

CIOL Qualifications Level 6 Certificate in Translation

Qualification Number: 610/0823/0

Unit: Unit 01

Source Language: RUSSIAN

Time allowed: 3 hours

Exam session: March 2024

Exam date: Wednesday 20 March 2024

Unit 01: General Translation Skills (H/650/2411)

Instructions to candidate:

Time allowed – 3 hours

CONTEXT: The following text discusses one of the characteristics typically attributed to the Russians, namely indolence or laziness, what statistics show and compares official information. Translate into your target language for a general readership.

TEXT FOR TRANSLATION STARTS HERE:

Когда говорят о русском национальном характере, то среди отличительных черт часто упоминается «русская лень». Вспоминают, естественно, «типичного ленивого русского» – Обломова – главного героя романа пера гениального русского писателя XIX века Ивана Гончарова – и первого «борца» с ленью – царя Петра Первого. И многие пословицы и поговорки типа «работа не волк, в лес не убежит» или «работа дураков любит»...

А что же такое «лень»? Действительно ли русские *ленивее* всех на свете?

«Лень» (что на простом, понятном языке звучит как *отсутствие интереса, безынициативность, «мне всё равно»*) как нечто отрицательное или даже порок, считается одним из семи смертных грехов.

Но у каждого из нас бывают периоды, когда мы не можем начать или закончить то или иное дело, ту или иную работу. По привычке мы себе объясняем это нашей ленью. Но на самом-то деле есть вполне понятные причины нашего «неактивного» поведения и нежелания что-то делать. Но почему же «лень» всё-таки считается «грехом», хотя мы работаем сегодня ничуть не меньше, чем раньше?!

Когда мы обвиняем кого-то, что он ленится, что он – ленивый, этим мы не объясняем причину человеческой незаинтересованности, инертности, а наоборот – скрываем её. А причина может быть разной: от страха перед критикой до неуверенности в себе, от депрессии до гормональных проблем.

Бывает, что люди не хотят что-то делать, потому что сама работа для них недостаточно интересна, ведь бывает так, что для одного некое конкретное задание в радость, а для другого – в тягость.

Часто родители жалуются, что их дети растут ленивыми, что они не делают то, что ДОЛЖНЫ делать. Кто виноват в этом? На самом деле – сами родители, потому что не ищут причину, по которой ребёнок не хочет выполнять то или иное задание.

Есть такое расхожее мнение, что россияне мало работают, пьянствуют... Одним словом – ленивые. Но так ли это на самом деле? Дадим слово социологии и статистике. Пусть они рассудят.

По самым официальным данным россияне работают в среднем без малого 2 тысячи часов в год. По этому показателю россияне на шестом месте среди самых заядлых «трудоголиков», выше нас только мексиканцы, корейцы, греки, чилийцы и костариканцы. А кто же в самом низу списка стран, где самая низкая рабочая нагрузка? В Германии официально работают 1371 час в год, то есть на 600 часов меньше, чем в России, а это – 75 дней! Схожая картина в Нидерландах, Норвегии, Франции и других странах Западной и Северной Европы. Получается, что рабочая нагрузка в России — одна из самых высоких в мире. Больше нас в Европе работают только греки.

Есть ещё один показатель: длительность рабочей недели и продолжительность оплачиваемого отпуска. И здесь тенденция сохраняется: во многих странах предлагается перейти на четырёхдневную рабочую неделю или на шестичасовой рабочий день. Потому что считается, что это позволит работнику меньше лениться на рабочем месте и лучше организовывать свою работу. При этом в большинстве стран Западной Европы минимальный оплачиваемый отпуск составляет 25 рабочих дней, то есть пять недель. Плюс праздничные дни, а их в среднем около десяти в году.

Если ты от природы «ленивый», то для тебя лучше всего ничего не делать где-нибудь в тропиках под пальмой. В России же климатические и природные условия такие, что «кто не работает – тот не ест».

TEXT FOR TRANSLATION ENDS HERE